

Humankind
Week #18 “Who do we welcome?”
Mark 7:24-30
March 17/20, 2022
神人
第十八週 “我們歡迎誰”？
馬可福音 7:24-30
2022年3月17/20

Worship 敬拜

從早晨到夜晚 **Morning to Night**

詞：鄭懋柔 Tiffany M. Cheng 曲：游智婷 Sandy Yu ©讚美之泉

早晨我睜開眼睛
渴望聆聽祢聲音
心中思想祢的好
更多與祢來親近

從早晨到夜晚 從曠野到高山
親愛主 我要稱頌祢美名
從早晨到夜晚 祢愛永不止息
親愛主 一生緊緊跟隨祢

夜晚我仍要歌唱
向祢闡明我心意
敬拜化成一首歌
單單要唱給祢聽

我的主 我愛祢
我要誇祢的愛無止盡
我的主 我愛祢
我要誇祢的愛無止盡

Goodness Of God 主的良善

原作/原唱: Bethel Music 中文敬拜: 新店行道會 TOPCHURCH

主我愛你 你的憐憫永不改變
每一天 你的恩手扶持我
清晨當我睜開雙眼 直到我躺臥
我要歌唱 神的良善榮美

你的聲音 領我經過水火試煉
黑暗中 如此親近我的靈
你是我的天父 你是我良友
一生活在 你的良善榮美

一生信實對我顧念
一生美好待我 到永遠
一切所有生命氣息 要歌唱
神的良善榮美

你良善永看顧我 永伴隨我生命
你良善永看顧我 永伴隨我生命
當我降服你 我獻上生命 所有全屬於你
你良善永看顧我 永伴隨我生命

Pursue 追求

詞曲: Hannah Hobbs & Aodhan King 中譯詞: 周巽光 約書亞樂團

[verse 1]
閉上我的眼睛 看我的王降臨
恩典驅使我靈 在愛中靠近你

就算是經過試煉 主我永遠不會妥協
因你必與我同行 我信心都在於你

[verse 2]
高舉雙手敬拜 深深降服於你
在你裡面更新 主我向你屈膝

[bridge 1]
牽引我心 直到永遠我追求你
我追求你
被你吸引 耶穌我只想要你
只想要你

[chorus]
從今直到永遠 向你獻上一切
讓我更深經歷 你恩典
我渴望在你身邊 只想一生跟隨
讓我更多看見 你彰顯

[bridge 2]
開我雙眼 你的愛讓我看見
讓我看見
我願等候 只想要見你榮面
等候你榮面

[verse 3]

Baby Dedication 寶貝奉獻

Offering 奉獻

Announcements 通知

• Day Camp this summer for kids Kindergarten - 5th Grade! We are looking for volunteers! 今年夏天為幼兒園-5年級的孩子們舉辦的日營！我們正在尋找志願事工。

• Team Night April 3 | For all active volunteers. 四月三日團隊之夜 | 所有在教會事奉的志願者

• Guest worship leader, Onaje Jefferson | Next weekend! You don't want to miss it - great time worshiping Jesus. 客座敬拜牧師，歐納吉·傑弗遜 | 下週末！你不想錯過 - 敬拜耶穌的美好時光。

• Pancakes!! | Next weekend between services on Sunday 提供煎餅！|下週末週日服務之間。

Message 訊息

• I'd like you to open your Bibles to John 4. 現在 請你打開聖經到約翰福音第四章。
• And if you're using a pew bible, that will be found on page 752. 如果你用教會的聖經，是在第752頁。

• As you're turning there, I want remind you that we are looking at the human encounters of Jesus in a series we are calling HUMANKIND. 你翻書同時，我想提醒一下我們正在講我們稱之為‘神人’系列關於耶穌與各種人的故事。
• And today, we are looking at one of my favorite interactions. 今天，我們將讀到我最喜歡的對話之一。

- And there's a reason it's one of my favorites. 它是最喜愛中的一段是有原因的。
- But...Before I explain, I want to do something a bit different. 但是...在我解釋之前, 我想做點不同的事情。
- I want to jump to the end of the story. 我想跳到故事的結尾。
- See, Jesus has this interaction with a woman - we are going to look at that in a moment - but AFTER that interaction, we read this: 看, 耶穌和這位婦人交談 - 我們稍後會看-但是在那次互動之後, 我們讀到:

John 4:39-42

39 Many of the Samaritans from that town believed in him because of the woman's testimony, "He told me everything I ever did." 40 So when the Samaritans came to him, they urged him to stay with them, and he stayed two days. 41 And because of his words many more became believers. 42 They said to the woman, "We no longer believe just because of what you said; now we have heard for ourselves, and we know that this man really is the Savior of the world."

約翰福音 4:39-42

39 那城裡有好些撒瑪利亞人信了耶穌, 因為那婦人作見證說: “他將我素來所行的一切事都給我說出來了。”

40 於是撒瑪利亞人來見耶穌, 求他在他們那裡住下, 他便在那裡住了兩天。

41 因耶穌的話, 信的人就更多了。

42 便對婦人說: “現在我們信, 不是因為你的話, 是我們親自聽見了, 知道這真是救世主。”

- So, There's a woman. 所以, 這個婦人
 - And she encounters Jesus. 她遇到了耶穌。
 - and after she encounters Jesus, the town she lives in CHANGES because of it. 在她遇到耶穌之後, 她住的那座城却因為這件事而改變。
- And I love this story because that's my dream for us. 我喜歡這個故事因為那正是我的夢想。
 - My dream is that we would be so impacted by Jesus that we couldn't help but impact the community around us. 我的夢想就是我們弟兄姊妹受耶穌的影響, 以至於我們情不自禁地影響我們周圍的社區。
 - My hope is that, the people we come in contact with, the people we interact with, would be more interested in Jesus because of us and our story with Jesus. 我的希望是, 我們接觸的人, 我們交往的人, 會因我們, 我們和耶穌的故事, 而對耶穌更感興趣。
- Unfortunately, that's not always the case. 不幸的是, 並不總是這樣。
- It turns out, we have a reputation. 事實證明, 我們有一個名聲。

- Christians have a reputation. 在世界上，我們基督徒有一個名聲。
- Let me give an example. 我舉一個例子。
 - For years I've been involved with a non profit that serves folks in the restaurant and service industry. 多年前，我曾一直參與為餐飲和服務業的人們提供幫助的非營利組織。
 - And learned something surprising when first started out. 並在剛開始時學到一些令人驚訝的事情。
 - I discovered that in the restaurant industry, people don't want Sunday shifts because church people are know to be petty and cheap. 我發現在餐飲行業，人們都不願意週日輪班，因為人們都知道教會的人都小氣和便宜。
 - We have a reputation for being demanding and tipping poorly. 我們以要求苛刻和小費不大方而聞名。
- Not only that, when non-church people are asked for their impression of Christians, they often respond with words like 'judgmental' or 'ignorant'. 不但如此，當非教督徒被問及對基督徒的印象時，他們經常用像“愛批評人”或者“無知”這類詞來回答。
- Also. Did you know that one of the proven first steps a person takes toward Jesus is when they develop a relationship with a Christian they can actually respect - because up until that point, the don't? 而且，你知道嗎？公認的一個人向耶穌邁出的第一步是当他们真正遇到他们可以信赖的基督徒 - 因為在那之前，他们根本不信任基督徒？
 - That says something about our reputation. 這說明了我們的名聲。
- And it's quite the contrast to what Jesus called us to. To be... 這與耶穌呼召我們做的事情大相逕庭。他讓我們成為...
 - A pleasant aroma 宜人的香氣
 - A city on a hill 一座山上的城市
 - A light for all to see 所有人都能看到的
 - Known for our love and our joy. 以我們的愛和我們的喜樂而聞名。
- And that's what I want for all of us. 這就是我願我們大家都想要的。
 - I don't want to repel people. 我不想排斥人。
 - And I don't want to just get along with people. 而且我不想只是和人相處。
 - I want to live my life in such away that people find Jesus fascinating and interesting and appealing. 我想活出一种方式，讓人們覺得耶穌迷人，有趣和吸引人。
- Which is why I find this interaction of Jesus in John so powerful and compelling. 這就是為什麼我發現耶穌在約翰福音裡的這種互動如此強大和令人信服的原因。
- So what happened BEFORE this town was changed? 所以在這個城市被改變之前發生了什麼？

- Let's take a look and talk about it together. 讓我們一起來看看吧。

John 4: 1-26

Now Jesus learned that the Pharisees had heard that he was gaining and baptizing more disciples than John— 2 although in fact it was not Jesus who baptized, but his disciples. 3 So he left Judea and went back once more to Galilee.

4 Now he had to go through Samaria. 5 So he came to a town in Samaria called Sychar, near the plot of ground Jacob had given to his son Joseph. 6 Jacob's well was there, and Jesus, tired as he was from the journey, sat down by the well. It was about noon. 7 When a Samaritan woman came to draw water, Jesus said to her, "Will you give me a drink?" 8 (His disciples had gone into the town to buy food.)

9 The Samaritan woman said to him, "You are a Jew and I am a Samaritan woman. How can you ask me for a drink?" (For Jews do not associate with Samaritans.[a]) 10 Jesus answered her, "If you knew the gift of God and who it is that asks you for a drink, you would have asked him and he would have given you living water." 11 "Sir," the woman said, "you have nothing to draw with and the well is deep. Where can you get this living water? 12 Are you greater than our father Jacob, who gave us the well and drank from it himself, as did also his sons and his livestock?"

13 Jesus answered, "Everyone who drinks this water will be thirsty again, 14 but whoever drinks the water I give them will never thirst. Indeed, the water I give them will become in them a spring of water welling up to eternal life."

15 The woman said to him, "Sir, give me this water so that I won't get thirsty and have to keep coming here to draw water."

16 He told her, "Go, call your husband and come back."

17 "I have no husband," she replied.

Jesus said to her, "You are right when you say you have no husband. 18 The fact is, you have had five husbands, and the man you now have is not your husband. What you have just said is quite true."

19 "Sir," the woman said, "I can see that you are a prophet. 20 Our ancestors worshiped on this mountain, but you Jews claim that the place where we must worship is in Jerusalem."

21 "Woman," Jesus replied, "believe me, a time is coming when you will worship the Father neither on this mountain nor in Jerusalem. 22 You Samaritans worship what you do not know; we worship what we do know, for salvation is from the Jews. 23 Yet a time is coming and has now come when the true worshipers will worship the Father in the Spirit and in truth, for they are the kind of worshipers the Father seeks. 24 God is spirit, and his worshipers must worship in the Spirit and in truth."

25 The woman said, "I know that Messiah" (called Christ) "is coming. When he comes, he will explain everything to us."

26 Then Jesus declared, "I, the one speaking to you—I am he."

約翰福音 4

1 主知道法利賽人聽見他收門徒施洗比約翰還多， 2（其實不是耶穌親自施洗，乃是他的門徒施洗。）

3 他就離開了猶太，又往加利利去。 4 必須經過撒瑪利亞，

5 於是到了撒瑪利亞的一座城，名叫敘加，靠近雅各給他兒子約瑟的那塊地。

6 自那裡有雅各井。耶穌因走路困乏，就坐在井旁。那時約有午正。
7 有一個撒瑪利亞的婦人來打水，耶穌對她說：“請你給我水喝。”
8 那時門徒進城買食物去了。
9 撒瑪利亞的婦人對他說：“你既是猶太人，怎麼向我一個撒瑪利亞婦人要水喝呢？”原來猶太人和撒瑪利亞人沒有來往。
10 耶穌回答說：“你若知道神的恩賜和對你說：‘給我水喝’的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水。”
11 婦人說：“先生，沒有打水的器具，井又深，你從哪裏得活水呢？”
12 我們的祖宗雅各將這井留給我們，他自己和兒子並牲畜也都喝這井裡的水，難道你比他還大嗎？”
13 耶穌回答說：“凡喝這水的，還要再渴；
14 人若喝我所賜的水，就永遠不渴。我所賜的水要在他裡頭成為泉源，直湧到永生。”
15 婦人說：“先生，請吧這水賜給我，叫我不渴，也不用來這麼遠打水。”
16 耶穌說：“你去叫你丈夫也到這裏來。”
17 婦人說：“我沒有丈夫。”耶穌說：“你說你沒有丈夫，是不錯的。
18 你已經有五個丈夫，你現在有的，並不是你的丈夫，你這話是真的。”
19 婦人說：“先生，我看出你是先知。
20 我們的祖宗在這山上禮拜，你們到說，應當禮拜的地方是在耶路撒冷。”
21 耶穌說：“婦人，你當信我。時候將到，你們拜父也不在這山上，也不在耶路撒冷。
22 你們所拜的，你們不知道；我們所拜的，我們知道，因為救恩是從猶太人出來的。
23 時候將到，如今就是了。那真正拜父的，要用心靈和誠實拜他，因為父要這樣的人拜他。
24 神是個靈，所以拜他的，必須用心靈和誠實拜他。”
25 婦人說：“我知道彌賽亞（就是那稱為基督的）要來，他來了，必將一切的事都告訴我們。”
26 耶穌說：“這和你說話的就是他。”

- I want to clarify a few things around this story today. 今天我先對這個故事澄清幾件事情。
 - I've heard a lot of people, over a lot of years, talk about this story, and this woman, in a way that has contributed to some of the reputation that Christians have in the world today. 多年來，我聽過許多人談論這個故事和這個婦人。也正是由此帶來那些之前提到過的對當今世界上的基督徒的看法。
 - I've heard this story told in such a way that this woman has gotten a bad rap. 我曾聽到這段故事被說成故事裡的這個女人不是好人。
 - She was this horrible person, who had done horrible things, and Jesus points out her faults so that she could be reconciled to God. 她是個壞人，做了壞事，耶穌指出她的罪，所以她可以與神和好。
 - And I want to contend that things didn't go down this way. 我要在這裡說，並不是像這樣的。
 - And we're going to see this. 我們應該能看到這些。
 - And yes, she is reconciled to God, but that's not the only thing that happens. 是的，她與神和好了，但那不是發生了的唯一的事。
 - And when we just talk about what happens VERTICALLY speaking in this text, we miss the whole story of the gospel. 當我們僅僅從她和神的這種上下的關係來講這個故事時，我們忽略了福音的完整性。

- Because this text demonstrates that when Jesus reconciles us to God, he also reconciles across every single divide that exists horizontally. 因為這故事顯示了當耶穌帶領人與神和好時，他也使人与人平級之間存在的每一個分裂和解了。
 - Our Gender Differences 我們性別上的不同
 - Our Economic Differences 經濟條件的不同
 - Our racial, our ethnic, our cultural differences. 種族, 民族, 文化的不同
- When we get reconciled to God, we get reconciled to each other. 當我們與神和好時，我們也彼此和好了。
 - And BOTH of these things happen in the text. 這兩層關係都發生在福音書裡。
 - And anything less than this is not the whole gospel. 如果從中缺失了一層，就不是完整的福音。
- If you want to preach the whole gospel you have to preach the vertical and the horizontal together. 如果你要傳揚福音，你傳揚的不單是我們與神，同時也是我們彼此的關係。
- And so I want you to see this in the text today. 這就在我們今天讀到的這段文字中。
- And I want you to see that she is more like us than we think. 我想讓你知道，這個女人比我們想像的更像我們。
- She doesn't have a name. 書裡並沒有提到她的名字。
 - She's just been known as 'the samaritan woman'. 我們只知道她是一個撒瑪利亞婦人。
 - But maybe the reason she doesn't have a name is so that we could insert any other name in her story. 不過也許是因為沒有記載下名字，我們可以在這個故事裡以我們任何一個名字來替換她。
- Could it be that she remains nameless because her name is our name? 她沒有名字的緣故是不是因為其實她的名字可以換成我們的名字呢？
- Let me tell you about her. 讓我們來看看她的故事。
- She grew up in a society that discriminated against her because of her gender and her ethnicity. 她生長在一個社會，她會因為她的性別和種族而受到歧視。
 - And not to understand that is not to understand her. 不了解這些也就不會了解她。
- Samaritans were considered half-breed dogs and that's exactly how Jews treated them. 撒瑪利亞人在猶太人看來，就像是血統混雜了的狗一樣。
- The Samaritans were despised. 撒瑪利亞人是被藐視的。
- No self-respecting Jew was caught dead with a samaritan. 有自尊的猶太人是不會和撒瑪利亞人死在一起的。
 - They didn't talk to them. 他們不和撒瑪利亞人講話。
 - They didn't even pass through their part of town. 他們甚至不願經過撒瑪利亞人居住的

城鎮。

- It's amazing that Jesus goes through Samaria the way that he did. 所以耶穌經過撒瑪利亞的地方是很令人驚異的。
- See Jews in this day would choose a treacherous road and the long way home, to avoid contact with any Samaritans. 因為當時的猶太人寧肯走有危險的路或者繞遠路回家，也會避免遇到撒瑪利亞人。
- And the reconciliation that happens in this text happens because Jesus does what no one else would do. 在這個故事裡的與人和好就發生在耶穌做了別人都不會去做的事上。
- And if we are going to be the reconciling force of God in the world today, it means we are going to have to do some things that no one else would do. 如果我們在今天的世界要為人與神和好而努力，我們也要做別人不會做的事。
 - We will need to talk to some people other people might not talk to. 我們需要和一些別人不要去說話的人說話。
 - We might need to be with people other people might not be with. 我們需要去接觸那些別人不願去接觸的人。
- And if we're going to be light in a dark world, if we're going to be a sight for sore eyes, if we're going to bring life, and joy, then we're going to need to talk more like Jesus, and walk more like Jesus, and live more like Jesus, and do the stuff that Jesus did 如果我們要作黑暗世界的光，如果我們要成為別人眼裡的喜悅，如果我們要帶給人生命，喜樂，我們就需要像耶穌一樣說話，像耶穌一樣行路，像耶穌一樣生活，像耶穌一樣做事。
- I love this quote from Dr. Brenda Salter-McNeil. She says, 我很喜歡布蘭達·肖克-麥克尼爾博士說過的一句話，她這樣說，

“If we are going to be God's people, living in this day, at this time, we will have to choose to do what no one else will do.”

- Dr. Brenda Salter-McNeil

如果我們要作神的子民，那麼在今天，在當下，我們要選擇去做一些別人不願去做的事情。

--布蘭達·肖克-麥克尼爾博士

- And John 4 shows us how Jesus did what no one else would do. 約翰福音第四章就讓我們看到耶穌做了別人不願去做的事情。
- All of this woman's life, she's heard messages that tell her she's less than. 在這個女人的一生裡，她都被告知她一文不名。
 - She's been told she comes from the wrong family tree. 她被告知她出身的家族血統是不被認同的。
 - That she grew up on the wrong side the river. 她生長在了不被認同河的那一側。
 - She grew up in a culture where Jews would be considered unclean if the shadow of

Samaritan fell on them. 她生長的文化是猶太人會認為即使是撒瑪利亞人的影子落在他們身上，也會使他們不潔淨。

- As a woman, in this culture, she would have heard things that would have completely shaped the way she view herself. 作為一個女人，在這樣的文化中，她所聽到的一切塑造了她對自己的認知。
- There was a prayer that people would pray; they would literally say, “Lord, I thank you that I was not born a Gentile, an imbecile, or a WOMAN.” 當時，有一個猶太人人會說的禱告，字面的意思是這樣的：“主啊，謝謝你，我沒有出生為一個外邦人，一個傻瓜，或者一個女人。”
- The Pharisees created extra laws that determined Samaritan women perpetually unclean. 法利賽人創立了額外的法律，聲稱撒瑪利亞女人永遠是不潔淨的。
- That meant that wherever she walked, wherever she went, wherever she touched would be unclean for a particular period of time. 這意味著不論她去哪裡，不論她到什麼地方，她碰到的東西在一個時間段裡都是不潔淨的。
- And to hear that, day in day out, to know that there’s never going be anything positively portrayed about you in public; 聽着這樣的話，日復一日，你就知道你不可能有什麼正面的公眾形象。
- You’ll never be on the cover of a magazine. 你永遠不可能上雜誌的封面。
- You’ll never have a good story told about you. 你永遠不可能有什麼關於你的好傳言。
- There will never be anyone who recognizes the image of God in you. 不會有任何人會意識到你也有著神的形象。
- That you life matters. 以及，你的生命是重要的。
- That you matter to God. 你對神是重要的。
 - AND, That does something to you. 還有，這對你有影響如果你生活在这样的环境中，這對你一定有影響。
- So I ask you, what does all of that do to a person’s understanding of who they are? 因此，我來問你：這對一個人明白他是誰有怎樣的影響？
- What does that do to a person’s sense of worth? 這對一個人的價值觀有怎樣的影響？
 - It creates a hole in your soul, doesn’t it? 它在你的心裡造成了一個空洞，是不是？
- It means you start looking for love in all the wrong places. 它意味著你會在錯誤的地方尋找愛。
- That’s why we can’t just point fingers and cast judgment on this woman. 這就是為什麼我們不能單單指責和論斷這個女人。
- Because it trivializes her story. 因為這樣就意味著忽略了她的情況。

- She has lived in a society that has beat, her, down. 她是生活在一個讓她感覺沒有價值的社會裡。
- And whenever we find ourselves in a place where we are looking for affirmation; 我們總是會發現我們在一個環境裡，我們在尋找肯定。
- Maybe we didn't get it from our family, 也許我們不能從我們的家庭裡得到它，
 - Maybe we didn't get it from our culture, 也許我們不能從我們的社會裡得到它，
 - Maybe we didn't get it from our friends, 也許我們不能從我們的朋友那裡得到它，
 - We start looking for it in other places. 我們就會從其他地方尋找它。
- And so she began looking for it in romantic relationship. 在這個故事裡，於是那個女人開始在情愛關係上尋找她的價值。
 - Which is why her story is not that different from ours. 所以這也是為什麼她的故事和我們的沒有什麼不同。
 - She thought if she could just be loved by one man. 她希望至少能有一個男人愛她。
- And when we meet her here, in this story, she's had it. 這也就是我們在讀到聖經裡的這個故事時，她的情況。
- She comes to this well at noon, because she doesn't want to see anyone. 她在中午的時候出來打水，因為她不想遇到任何人。
- And no one goes to the well in the middle of the day. 沒有人會在中午的時候出來打水。
- She's tired of the looks on people's faces, and she knows what they'll be thinking, and she's worn down from being judged. 她已經厭倦了看到人們的臉色，因為她知道他們會怎麼想，她已經厭倦了被別人論斷。
- So imagine her surprise when she shows up and there's this Jewish guy, leaning on the well. 所以想像一下，當她走近看到一個猶太男人靠在井邊，她是多麼的驚訝。
- And then, he says, "Hey, would you possibly get me a drink?" 然後，他說，“你好，你可以給我些水喝嗎？”
- In her mind she's thinking, "If you knew who I was, if you knew where I was last night, if you knew the reason I came here at this time of day, if you knew me, you wouldn't want to be seen with me." 她在心裡想，“如果你知道我是怎樣的人，我昨晚在哪，如果你知道我今天這個時候在這裡的原因，你不會希望被人看見跟我在一起。”
- And little does she know that she's exactly who Jesus wants to be with. 然而，她不知道耶穌特意要與她在一起。
 - He's not afraid of her. 他不害怕她。
 - Her story is not too much for him. 她的故事對他不是難以接受。
 - He's not turned off by who she is, or what she's done. 他沒有因為她是怎樣的人，或是她所做的事，而感到厭惡。

- And the same goes for you. 對你也是同樣的。
 - The same goes for me. 對我也是。
- I believe he gave us this text today because some of us needed to hear from Jesus what this woman heard from him. 我相信耶穌給我們這段經文是因為我們中的有些人需要從耶穌那裡聽到這位婦人曾經聽到的。
- I love this. 我很喜欢这一点。
 - I love how Jesus starts his conversation with her. 我喜欢耶穌是这样开始这个交谈。
- How wonderful is it that Jesus didn't start by talking about her background, about her history, about her ethnicity, about her gender, or about her past marriages. 耶穌一开始不是谈她的背景，她的过去，她的种族，她的性别，或者她过去的婚姻。
- That's not how he started. 耶穌没有这样开始。
- He didn't say one thing to her other than, "I need your help" 他除了說“我需要你的帮助”以外，再沒有說什麼。
- Wouldn't it be a wonderful if we would start by seeing what people had to offer us, first? 如果我们一開始看見的是別人可以為我們提供的，這樣是不是會更好呢？
- What if we approached people with the value they intrinsically possess, rather than make them feel condemned? 如果我们靠近別人是本著他們本來內在的價值，他們本人，而不是讓他們覺得受責備，會是什麼樣？
- What if instead of taking the moral high ground and making people feel less than, we brought value and meaning to their lives? 如果我们不是站在道德的至高點上使人自愧不如，而是我們帶給別人生命的價值和意義，會是什麼樣？
- What if we asked for a drink of water before we offered anything of our own. 如果我们告訴別人我們的建議之前先問別人要一口水喝，會怎麼樣？
- See, Jesus gives this woman dignity in his very first words, does he not? 我们看到耶穌在一開始就給了這個婦人尊嚴，不是嗎？
- He says, to her, "you have something to offer." 他對這個婦人說，“你是有东西給別人的，有用的。”
 - And every single person we encounter; 每一個我們所遇見的人。
 - Homeless; 流浪者
 - Refugee; 難民
 - Someone from a different cultural background; 一個不同文化背景的人
 - Someone from a different economic background; 一個不同經濟背景的人
 - Someone from a different racial background, 一個不同種族背景的人
- Has water to offer US. 都有水可以提供給我們

- And we start there. 我們從那裡開始
- Listen... 聽好。。。

Jesus people bring worth and value to ALL people, whether they believe like you or not.耶穌的跟隨者們把实质和价值带给所有人，無論他們是否與你有同樣的信仰。

- Why? 為什麼？
 - Because all people, every where, are made in the image of God. 因為所有的人，無論在哪裡，都是照著神的形象造的。
- He wants to drink from her cup. 耶穌想要從她的杯中喝水。
 - Nobody wants to drink from her cup. 從來沒有任何人想過要從她的杯中喝水。
- She's stunned. 她被震驚了。
 - She's probably about to disregard him. 她可能很想不理睬他。
- And then Jesus says something to her, he says, "If you knew the gift of God, and who it is that is saying to you, 'Give me a drink,' you would have asked him, and he would have given you living water." 然後耶穌對她說，“你若知道神的恩賜，和這對你說：‘給我水喝’的是誰，你必早求他，他也必早給了你活水了。”
- He says this intriguing, interesting, innovative thing to her that makes her stop in her tracks. 耶穌的話新奇又發人深思，使她停下手中的活。
 - Wouldn't it be wonderful if instead of platitudes about how people need Jesus; 如果我們不是一味堅持人們多麼需要耶穌的陳詞濫調，會不會很好；
- Or how about instead telling people how messed up they are - 或者與其告訴人們他們的生活有多糟糕
 - Which, by the way, people already know how messed up they are, 隨便說一句，人們已經知道他們的人生有多糟糕。
 - what if instead of all of the guilt, condemnation, and judgment, we took the time to make Jesus a little more interesting. 如果我們不去罪咎，譴責，和論斷，而是我們花時間來使耶穌讓人們更加有興趣。會怎樣？
- What if there was something about you, and something about me, that made people WANT to be around us? 如果你這個人，我這個人，讓人們想要在我們身邊，會是怎樣？
- Jesus became intriguing to this woman. 耶穌開始對這個女人來說變得有趣。
- And so she takes him up on his offer. 所以她接受了耶穌的邀請。
- Living water? 生命的活水？
 - I'll take some of that. 我要來喝。

- Why? 為什麼？
- Because everyone who comes back to this well is still thirsty. 因為每一個回到這口井邊的人仍會口渴。
- Doesn't that say something to us about the insatiable nature of our brokenness and desires? 這不正說出了關於我們的破碎和慾望中那個不可滿足的根源嗎？
 - No matter what it is that we've been trying to fill the hole in our souls with, 不管我們用什麼來試圖填滿我們靈魂的空洞，
 - Romantic relationship, 浪漫的關係
 - Workaholism 工作狂
 - People pleasing 討好人
 - Ice Cream 冰淇淋
 - Accolades 讚譽
 - The picket Fence 電視劇
 - Jesus says I don't care what you're using, good or bad, to try and quench that thirst, if you keep coming back to this well, you'll still be thirsty. 耶穌說我不管你在用什麼，好的或是壞的，來止住那飢渴，如果你再回到這口井，你仍是會再渴。
- Some of us keep going back to wells that aren't ever going to quench our thirst. 我們有的人一直回到那甚至不能止我們渴的井。
- Some of us are going to wells, where there is no water to satisfy what we're looking for. 有的人回到那些根本沒有水能解渴的井。
- The only thing that is ever going to quench this thirst is the power, or the presence, or the person, of Jesus. 能夠止住這渴的唯有耶穌的能力，同在，和他自己。
- She hears Jesus and she says, You're right. 她聽見耶穌說的，她說你是對的。
 - It isn't working. 以前的做法都沒用。
- And Jesus says, "That's great. Go get your husband." 耶穌說，“太好了。去找你的丈夫來。”
- And to be honest, I get a bit frustrated with Jesus here. 誠實的說，在這裡我有點搞不懂耶穌。
 - Because she's ready. 因為她已經準備好了。
 - Seal the deal man. 定下合約啊！
 - Raise that hand, have her walk the aisle. 舉手，讓她上來。
 - Pray the prayer. 做決志禱告。
 - Do what you do. 你在做什麼呢？
- Why ask her to go get her husband? 為什麼要她去找她的丈夫。
- Here's why I think Jesus does this. 這是我認為耶穌這樣做的原因。

- He's saying, "Before you can value the real thing, I need you to identify the counterfeit." 耶穌是在說, "在你可以珍惜真品之前, 我需要你認識仿造品。"

- "I want to make a divine swap with you. And before I can do that, I need you to name the thing that is not satisfying you." "我要和你做一個神聖的交換。在我這樣做之前, 我需要你說出在你生命中不滿足的是什麼。"

- "Go get your husband." "去找你的丈夫來。"

- Go get your husband. 去找你的丈夫來。

- He's saying, "You give me what doesn't work, and I'll give you what DOES work." 他是說, "你給我你认为不管用的, 而我給你真正有用的。"

- You know how sometimes, you know things aren't working but you don't have the energy to talk about it? 你知道有時候, 你明知道這行不通但你沒有精力去談論它嗎?

- Like you know, but denial is so much easier than facing the facts? 你不也知道, 不承認它比面對事實更容易嗎??

- That's where she lives. 這就是那婦人處境。

- And so she says, "Jesus, I don't have a husband." 所以她說, "耶穌, 我沒有丈夫。"

- And he says, "You're right you don't. You've had five husbands, and the one you're with now, is not your husband." 而耶穌說, "你說得對。你有過五位丈夫, 而你現在同居的這位, 不是你的丈夫。"

- But let me tell you something about her before you start to judge her or condemn her. 但是在審判或者指責她之前我要告訴你一些這婦人的事。

- Did you know that women in this culture couldn't divorce a man, only a man could divorce a woman. 你知道嗎, 在當時的社會一個女人不可以和丈夫離婚, 只有丈夫能休棄女人。

- And you could divorce a woman for having a physical abnormality that you didn't see prior to marriage. 男人可以因為在婚前不知道的身體缺陷和女人離婚。

- You could divorce a woman if she couldn't bear children. 也可以因為女人不生孩子而離棄她。

- You could divorce a woman if she couldn't cook. 你可以因為她不會做飯而離棄她。

- All you had to do was take her to a public place and say three times, "I divorce you, I divorce you, I divorce you." 你只需要把她帶到公開的場合(城中心)說三次, "我要和你離婚, 我要和你離婚。我要和你離婚。"

- Which means this: Five times, five men, promised that “I DO” and they DIDN’T. 這也就是說：一共五次，五個男人，對她說過，“我願意”而後他們又說不願意，我要和你離婚。
- Maybe now she’s so damaged, she doesn’t even hope for someone to marry her. 也許現在她已經身心俱疲，她不期望還有人能夠和她結婚。
- She’s just trying not to be homeless. 她僅是不想無家可歸。
- See, we don’t choose this. 可見，我們沒有選擇。
 - We just drink from a well, and then we start going back... 我們只想到井邊打水，然後轉身回家。
 - All the pleasing. 所有的愉悅
 - All the working. 所有的工作
 - All the substances. 所有的實質
 - All the stuff. 所有的物質，只是让我们能继续。
- And Jesus comes to this well to make a divine swap with us. 而耶穌來到井邊和我們做了一個神聖的轉換。
 - I know you’re doing everything you know you to do, and that hole in your soul is not getting filled up. 我知道你在做你所知道的一切，而在你靈魂上的那個缺口卻不能填滿。
 - And he says, “I want to give you a well that springs up from the inside out.” 而他說，“我願意給你一口能從你內裡噴出泉水的井。”
- Jesus tells this woman, “the person you’re looking for, is me. The answers that you seek, I have. The healing that you long for, I brought it.” 耶穌在告訴那婦人，“你在尋找的那個人，是我。你尋求的答案，我有。你渴望的醫治，我可以。”
- And here’s what we learn. 這就是我們學到的。

Jesus people drink in living water and serve it up to others generously. 耶穌 - 使人能喝到活水，而又慷慨的提供給他人。

- Jesus people drink LIVING WATER, and serve it up, whenever they get the chance. 屬耶穌的人喝到活水，也利用所有機會，分享出去。
 - The experience it.... 先要經歷活水的澆灌……
 - And then, with respect and intrigue, they lead others to drink alongside of them. 然後，由尊重和機緣而發，他們引領他人和他們一同喝那活水。

Reflection 反思

- It leaves us with two questions: 這故事引出我們的兩個問題：

- Are we really drinking living water? 我們真的在喝活水嗎？
- Are we really serving it up to those around us? 我們真正的在和我們周圍的人分享它嗎？
- I want to close with this. 我想以此來結束。
- There's a song we used to sing around church. 我們常常在教會唱一首歌。
 - It was called River of Life. 歌名是生命之河。
 - "I've got a river of life..." 我獲得了一條生命之河。
 - Remember that? 還記得嗎？
 - I hated singing that song. 我以前很討厭這首歌。
 - There were hand motions and noises, and it was really irritating. 當人們唱的時候用很多手勢, 又很嘈雜, 真是讓人尷尬厭煩。
 - But the WORDS, the words are SO powerful. 但那歌詞, 歌詞很有力量。
 - And they come from this text today. 那歌詞就是從今天這故事而來的。
 - It proclaims bold truth about who we are. 它大膽聲明我們是誰的事實。
 - I want to close a bit differently today. 今天我想以不同的方式來結束。
 - Would you stand with me, and then, could I read these as a prophetic word over you. 請大家起立, 允許我讀這些歌詞作為對你們的預言。
 - River Of Life 生命之河

I've got a river of life flowing out of me 從我裡面流淌出生命之河
Makes the lame to walk and the blind to see. 讓瘸腿的行走瞎眼的得見
Opens prison doors sets the captives free. 讓囚牢之門開啟囚徒得自由
I've got a river of life flowing out of me. 從我裡面流淌出生命之河
Spring up o well, within my soul. 噴湧吧活井, 進入我的靈
Spring up o well, and make me whole. 噴湧吧活井, 讓我完全
Spring up o well, and give to me, that life, abundantly. 噴湧吧活井, 給我生命, 豐豐富富

Benediction 祝禱

- May rivers of living water flow abundantly, in you, and to those around you. 願那活水豐豐富富地流淌, 在你裡面, 也在你周邊的人裡面。阿門！